奧運會的起源
The origin of the Olympic Games

20世紀初，古希臘各城邦為了維護自己的利益，經常發生戰爭，要取得戰爭的勝利，就得培養體質健壯的士兵。因此各個競技活動盛行一時，古代奧運會便是在這種歷史背景下來形成的。

古代奧運會的運動員。
An athlete of the Ancient Olympic Games.

奧林匹克聖火
Olympic Flame

古希臘人在舉辦毬毬奧運會時，都要在奧林匹克山的奧林匹亞聖殿對聖火，運動員結束時聖火才能熄滅。這項儀式保留下來，成為了現代奧運會開幕式上的聖火點燃儀式。

1932年，國際奧委會採納了奧林匹亞女神赫拉（主神宙斯之妻）廟旁用凹面鏡聚焦日光點燃火把後，進行火炬接力（途中如遇高山峻嶺，江河大渴，則用飛機、輪船運送），於東奧會開幕前一天到達舉辦城市，於開幕式時進入會場，並由東道國的著名運動員最後一棒在運動場上點燃，直至閉幕時熄滅。

1952年，第十五屆赫爾辛基奧運會上，芬蘭田徑運動員科勒接替寧克斯奧運會火炬。

Hannele Kolehmainen, a Finnish track and field athlete, holds the Olympic cauldron at the 15th Olympic Games in Helsinki, 1952.

希臘奧林匹亞的奧運聖火火種採集儀式。
The lighting ceremony of the Olympic Flame in Olympia, Greece.

古代奧運會競技項目
The sports of the ancient Olympic Games

古代奧運會初期，只有田徑一種項目；隨著規模不斷擴大，競賽項目也在不斷增加，比賽時間也從最初的四天延長到五天。

古代奧運會上的舉重比賽畫面。
The boxing competition of the ancient Olympic Games.

古代奧運會上的角力畫像。
The wrestling competition of the ancient Olympic Games.
現代奧運會簡介
Brief introduction of the modern Olympic Games

1896年4月6日，第一屆現代奧林匹克運動會在希臘雅典舉行。首屆現代奧運會共有13個國家的311名運動員參加。
On April 6, 1896, a total of 311 athletes from 13 countries joined the first modern Olympic Games was held in Athens, Greece.

1896年，第1屆現代奧運會的正式程序表。
The formal programme of the 1st modern Olympic Games in 1896.

1896年奧運會的參賽選手。
Athletes attending the 1996 Olympic Games.

1894年，由法國教育家顧拜旦的倡議和不懈努力下，12個國家的代表在法國巴黎舉行了「國際體育運動代表大會」，會議通過成立國際奧委會的決議，圍聚參加大會的12位代表的合影。
In 1894, with the advocacy and endeavours of the French educationalist Coubertin, representatives of 12 countries joined a congress in Paris and approved the resolution to found the International Olympic Committee. The photo shows the 12 participants of the congress.

顧拜旦與《體育頌》
Coubertin and Ode to Sport

「啊！體育，天神的歡樂，生命的動力，你奔流於錦繡的林蔭小徑，收斂著微笑不至，你像老礦光輝的使者，向萬人張開笑顏，你像晨星之晨出所播的晨曦，照亮了昏暗的大地。」

顧拜旦，現代奧林匹克運動的創始人，教育家，1863年1月生於法國巴黎的一個貴族家庭。1896年至1925年任國際奧委會主席，1925年後任國際奧委會終身名譽主席。顧拜旦被尊稱為「現代奧林匹克運動之父」。

現代奧林匹克運動的創始人——
皮埃爾•德•顧拜旦。
Pierre de Coubertin, the founder of the modern Olympic Games.

奧林匹克主義
Olympicism

1896年6月，顧拜旦在國際奧委會成立時首次正式提出了奧林匹克主義。其宗旨是突出體育運動中的人文精神，謀求體育運動與文化教育融合一起。通過體育運動培養意志和品德品質，使人體力與意志高度自覚自覺，顧以促進建立一個新的人類精神未來的美好生活，提倡公平競爭，重在參與，實在榮譽（不在運動競賽中謀取物質利益），以及以「更快、更高、更強」為目標的拼搏進取的精神。

1914年，倫敦奧運會上的奧運宣言。
The Olympic Manifesto at the London 1908 Olympic Games.

1918年，第9屆奧運會在荷蘭阿姆斯特丹舉行，奧運會會旗冉冉升起。
The Olympic flag raised at the 9th Olympic Games held in Amsterdam, Holland in 1928.
奥林匹克憲章
The Olympic Charter

奥林匹克憲章是國際奧委會組織總章程，內容包括奥林匹克運動基本原則、宗旨、組織機構組織原則，與各國家（地區）奧委會，各國際單項體育組織之間的相
互關係，以及舉辦夏季、冬季奧運會的有關奧委會和規定
等。第一部（奧林匹克憲章）由奧林匹克運動創始人顧
拜旦親自撰寫，並於1896年首屆奧林匹克代表大會在雅
典實施。百餘年來，憲章曾多次修訂，基本上仍保持奧
林匹克運動的基本原則的精神。

The Chinese version of the Olympic Charter.

奥林匹克格言
Olympic Motto — Citius Altius Fortius

更快、更高、更强（Citius, altius, fortius），原為顧
拜旦密友亨利－馬丁．迪東（Henry-Martin Didon）創學之校
句，1913年顧拜旦在雅典．國際奧委會批准，成為《奧林
匹克憲章》中規定的奧林匹克運動唯一式格言。其含義
不僅指運動員應努力追求更快、更高、更强，表現更高、且
裹集中人應追求公平，努力實現更高、更加遠大的理想。

奧林匹克環
Olympic Rings

1896年顧拜丹親自設計的奧林匹克五環標誌，也稱奧運
五環，它由五個環接成，環內有黑色、黃、
黑、環、紅相間色，五環標誌象徵著五大洲和全世界的
運動員聯誼與一起。

The Olympic Rings designed by Coubertin in 1913 consist of
two rings linked together. The blue, yellow, black, red, and
red rings from left to right symbolize the close link between
athletes from the five continents and the world.

奧林匹克日
Olympic Day

1894年6月23日，國際奧委會在巴黎成立並批准《奧林
匹克憲章》，為紀念這一歷史性日子，1986年國際奧委
會決定，將6月23日定為「奧林匹克日」，各家國家或地區奧
委會和世界各地體育工作者都在這一天舉行慶典活動。

On June 23, 1993, a long-distance running activity was held in the National Sports Centre to celebrate the Olympic Day. Among the participants from all walks of life, the representatives of 56 ethnic groups from the Central University for Nationalities dressed in their ethnic costumes and led the run.

1993年6月23日，慶祝奧林匹克日全民健身活動在國家奧
林匹克中心舉行，各界人士參加了跑步活動。中央民族
學院56個民族的代表身着節日盛裝，跑在隊伍最前列。

奧林匹克會歌
Olympic Anthem

1989年洛杉磯奧運會開幕式上，希臘樂隊演奏出了由希
臘薩馬拉創作，作曲和飾演的《奧林匹克主題》。1989年
國際奧委會雙遊了在洛的主題曲《奧林匹克主題》作曲
作《奧林匹克會歌》。此後在屆奧運會的開幕式和閉幕式上，
都演繹這首悠揚的古希臘樂曲。

奧林匹克旗
Olympic Flag

國際奧委會旗面為白色，中央為奧林匹克五環。
1914年在巴黎奧林匹克代表大會上首次使用，現按《
奧林匹克憲章》規定，在奧林匹克開幕式上，主辦城市
市長將會旗交給國際奧委會主席，主辦國將會旗交給下
屆奧運會主辦城市市長。

The Olympic Flag in the main Olympic stadium.

古代不朽之神，美麗、偉大而正直的奧林匹克之父，所
篇詩歌在世以創始自己。敬愛人間的主豈讓在這大地黃
風之中，作為你崇高的見證，請指明方向，角力與投槍
項目，這些全力而盡的格訥贊，把 cylinders 化成的花
冠頭髮和緊擊，傳達出英雄的形態。高台，樹木，
海洋同你相互生輝，豔麗的色彩展現您的背影的終
點。這巨大的神殿：世界各地的人們都來膜拜，啊！永遠
不朽的古代之神。
奧運聖火 燃動神州

首登賽場
China's Olympic Debut

1924年，中國外交家王正廷被選為國際奧委會第一位中國委員。從此，中國與國際奧委會建立了直接聯繫。1932年，中國派出代表團參加了第11屆洛杉磯奧運會，短跑運動員鄭長青成中國歷史上第一位參加奧運會的運動員。

中國第一位國際奧委會委員王正廷（中），參加1936年在柏林舉辦的奧運會。

Mr. Wang Zhengting (middle), the first Chinese IOC member, took part in the Berlin 1936 Olympic Games.

第一位參加奧運會的中國運動員鄭長青在1932年奧運會上。

Mr. Zhong Changqing, the first Chinese athlete, competed in the 1932 Olympic Games.

1952年7月19日－8月3日，第十五屆奧運會在芬蘭首都赫爾辛基舉行。第一次在奧運村升起五星紅旗。

The 15th Olympic Games was held in Helsinki, Finland, from July 19 to August 3, 1952. The national flag of China was raised in the Olympic Village for the first time.

1952年，中國體育代表團參加赫爾辛基奧運會的歷史照片， foto最後一位是何振梁先生。

Some members of the Chinese Sports Delegation in the Helsinki 1952 Olympic Games. The man at the back is Mr. Hao Zhilang.

重返奧運
Return to the Olympic Arena

1979年10月25日，國際奧委會執委會在日本名古屋召開，通過承認中國奧委會為全中國性奧委會，恢復中國在國際奧委會合法席位的決議。1980年，中國恢復國際奧林匹克組織中的合法地位後，首次派團參加在美國奧斯陸舉行的第13屆冬季奧運會。

中國奧委會在北京舉行茶話會慶祝國際奧委
會恢復中國奧委會的合法席位。圖為鄧小平（中）
、翁文烈（右）、梁念渠（左）在親切交談。

Deng Xiaoping (middle), Deng Yingchao (right) and Rong Guoxing (left) attended a banquet held by the Chinese Olympic Committee in the Great Hall of the People to celebrate the reclamation of China’s lawful seat on the IOC.

1979年10月25日，國際奧林匹克委員會執委會
在日本名古屋開議決議，恢復中華人民共和國
在國際奧委會的合法席位。圖為國際奧委會主
席科吉里夫（左）與中國奧林匹克委員會秘書長
李天（右）握手致意。

On October 25, 1979, the IOC Executive Board voted to reclaim the lawful seat of China in the IOC in Nagoya, Japan. Michael Morris Kepitis, the IOC President (left) shook hands with Song Zhong, Secretary-General of the Chinese Olympic Committee (right).
零的突破

Breakthrough

1984年7月29日，第23届奥运会在美国的洛杉矶举行，中国奥委会派出223名男女运动员参加了15个大项的比赛，中国射击运动员许海峰夺得了本届奥运会的第一枚金牌，实现了中国在奥运会历史上金牌“零”的突破。

在2002年盐湖城冬奥会上，我国运动员杨扬获得了短道速滑女子500米冠军，实现了中国在冬奥史金牌“零”的突破。

杨杨 won the gold medal in women's 500m short track speed skating at the Salt Lake City 2002 Olympic Winter Games, the first gold medal for China in the History of the Olympic Winter Games.

圓夢奧運

Realization of China's Olympic Dream

1993年，中國北京第一次申辦奧運會，以268之劣勢2000年奧運會獲勝選。2001年7月13日，在莫斯科舉行的

國際奧委會第112次全會上，北京獲得了2008年第29屆奧運會的主辦權，百年奧運，中國圓夢！

The launching ceremony of the emblem of the Beijing 2008 Olympic Games Bid Committee approved on February 9, 2000.

2000年2月1日，北京奧申委舉辦全會，通過了

北京奧申委會徽，廣為社會各界傳播。
輝煌成果

Splendid Achievements


China won 286 medals in the six Olympic Games from 1984 to 2004, with 112 gold, 96 silver and 78 bronze medals. At the Barcelona 1992 Olympic Games, the number of gold medal of China topped the countries at the secondary level. At the Sydney 2000 Olympic Games, the number of gold medal of China ranked second, breaking the record of China.

1984年第23屆奧運會女子排球，中國隊擊敗美國隊，登上了奧運會女排冠軍的領獎台，實現了奪取世界第一“三連冠”的夢想。主攻手郎平榮獲了女排冠軍的獎牌。

China Women’s Volleyball Team defeated the United States at the Los Angeles 1984 Olympic Games, winning the World Championship for three times consecutively. Lang Ping, the hitter, held the championship trophy.

中國運動員馬燕紅以優美的姿勢，熟練的動作問鼎美國名模奧菲爾馬拉，並在1984年洛杉磯奧運會女子體操高低杠冠軍。

Ma Yanhong tied Juliane McNamara from the U.S. for the gold medal in artistic gymnastics women’s uneven bars at the Los Angeles 1984 Olympic Games.

1988年漢城奧運會體操男子跳馬冠軍。

Lou Yun won gold in artistic gymnastics men’s vault at the Seoul 1988 Olympic Games.

1984年洛杉磯奧運會上，中國著名舉重運動員王國祥獲得金牌。

Wu Shude won the weightlifting 56kg gold medal in the Los Angeles 1984 Olympic Games with a total result of 267.5kg.

1988年漢城奧運會上，中國著名舉重運動員王國祥獲得金牌。

Wang Yifu won the gold medal in men’s free style with a result of 657. rings.

1988年漢城奧運會上，中國著名舉重運動員王國祥獲得金牌。

Li Xiaoshuang won the gold medal in artistic gymnastics men’s floor with a score of 9.925 at the 25th Barcelona Olympic Games.
輝煌成果

Splendid Achievements

在1996年第26屆亞特蘭大奧運會女子鋼板跳水決賽中，伏明霞以521.55的高分晉級成功，同時她還獲得了女子鋼板跳水的金牌。

Fu Mingxia won a gold medal again in diving women’s individual platform with an impressive score of 521.58 and another gold medal in diving women’s individual springboard at the Atlanta 1996 Olympic Games.

在2000年悉尼奧運會羽毛球女單決賽中，中國選手聶智敏以2：0戰勝丹麥名將馬丁，奪得金牌。聶智敏曾在比賽中。

Gong Zhichao beat Camilla Martin in badminton women’s single with 2 to 0 and won the gold medal at Sydney 2000 Olympic Games.

在2000年悉尼奧運會男子跳板跳水決賽中，中國選手田亮以501.77的高分晉級成功，同時他還獲得了男子跳板跳水的金牌。

Xiong Ni won a gold medal in diving men’s 3m springboard at the Sydney 2000 Olympic Games. He won the gold medal two times consecutively.

在2000年悉尼奧運會羽毛球女雙決賽中，中國選手李小銘以優異的表現獲得該項目的冠軍。

Li Xiaopeng won the gold medal in men’s parallel bars at the Sydney 2000 Olympic Games.

在2000年悉尼奧運會女子20公里競走比賽中，中國選手王麗萍以1小時29分55秒的成績，奪得金牌，寫下她創造的世界第新紀錄。

Wang Leping crossed the finish line, winning the gold medal in women’s 20km race walk with the record of 1h29m55s at the Sydney 2000 Olympic Games.

中國選手孔令輝勢如破竹，在2000年悉尼奧運會乒乓球單打決賽中，以3：2戰勝瑞典名將瓦爾科內爾，奪得金牌。

Kong Linghuai beat Waldner Jan-eva at 3 to 0 and won the gold medal in table tennis men’s single at the Sydney 2000 Olympic Games.

中國選手李婷在雅典奧運會網球項目女子雙打決賽中獲得了金牌，使中國網球項目在奧運會上奪得金牌，實現了中國在奧運會網球項目上金牌零的突破。

Li Ting and Sun Tianian captured the gold medal in tennis women’s doubles at the Athens 2004 Olympic Games, the first Olympic gold medal in tennis for China.
三大理念
The three major concepts

綠色奧運
Green Olympic

「綠色奧運」是從事保護環境、保護資源、保護生態平衡的可持
續發展思想構築奧運會，廣泛地開展環保宣傳和教育活動，
促進北京和中國環保基礎設施的建設和生態環境的改善，倡導健
康的生活方式和消費方式。

A “Green Olympics” builds on the concepts of protecting the
environment, resources and the ecosystem in a sustainable way. A
wide range of promotional and educational activities spreading the
message of environmental protection are launched. Such activities
promote the construction of environmental protection infrastructures in
Beijing and China, the improvement of the ecosystem and healthy
lifestyles and consumption habits.

科技奧運
High-tech Olympics

「科技奧運」是從科學思想指導奧運會，為奧運會的成功舉
辦提供先進、可靠、適用的技術保障，促進自主創新，強化奧
林匹克精神與科技水平的結合，達到“科技奧運、奧運促發
d”的目的，推動創新型城市建设。

A “High-tech Olympics” is guided by scientific concepts. Advanced,
reliable and applicable technology promoting innovation and autonomy
are provided for hosting a successful Olympic Games. By combining
the Olympic spirit with science and technology, science and technology
can facilitate the Olympic Games, which in turn can promote the
development of the country, and the innovative development of the city.

人文奧運
People’s Olympics

「人文奧運」是「三大理念」的核心，通過奧運傳遞文
化，傳播現代主義思想，促進中華民族的發展文化，展現中國
城市氣質和民族良好精神風貌；促進人與自然、人與社會、身
體和心理的健康發展。人文奧運將推動「奧運熱、奧運風、奧運
熱」活動，提升國家形象、推動全民動員，讓奧運熱及廣大群眾。

The “People’s Olympics” is the core of three major concepts. It means
that the Beijing Olympic Games is an occasion to spread the philosophy
of the modern Olympics, to display the splendid Chinese culture, and to
show the charm of China and Beijing as well as the spirits of the people.
It is also an opportunity to promote the harmony between mankind and
nature, between individuals and society, and between mind and body.
Activities dedicated to the Olympics and good social values are
initiated, heightening China’s reputation, promoting community sports,
and benefiting the public.

社區居民展示英語才藝。
The community residents show their English skills.

奧運精神將所有熱愛體育的人們緊緊拉在一起。
The Olympic spirit bring all sports enthusiasts together.
奧運夢想 舞動北京

奧運社區活動——東四國際社區舉行了「迎奧運」活動，圖為王麗小朋友製作的「福娃」面繪。

An exchange between the residents in Chaoyang District and foreigners on the Chinese traditional culture.

為了奧運，為中國加油。
Devotion to the Olympics.

孩子們裡有第29屆奧運會會徽的「奧運扇」。
Children and the 29th Olympic emblem, the "Olympic Fan".

外國小朋友與奧運福娃。
Foreign kids and the Olympic mascot Fuwa,

Devotion to the Olympics. Devotion for the country.
奧運場館

Olympic Venues

北京奧林匹克中心區鳥瞰圖。
A bird’s eye view of the Olympic Green.

國家體育場「鳥巢」效果圖。
Model of the National Stadium, known as the Bird’s Nest.

北京2008年奧運會主體育場——國家體育館「鳥巢」的外觀と内構。
The main stadium of the Beijing 2008 Olympic Games – the steel structure of the Bird’s Nest.

上海體育場。
The Shanghai Stadium.

青島奧林匹克帆船中心，在2008年奧運會期間將要承辦帆船項目的比賽。
The Qingdao Olympic Sailing Centre will host the sailing events during the 2008 Olympic Games.

天津奧林匹克體育場效果圖。
Model of the Tianjin Olympic Center Stadium.
Model of the Hong Kong Olympic Equestrian Venue.

The China National Convention Center under construction.

Model of the China National Convention Center.

Model of the Olympic Village.

The Media Village under construction.
The Olympic Games is the largest international sports event nowadays. The aspiration for a high-level Olympics with distinctive features is realized with the support and help from the International Olympic Committee (IOC), international sports associations, regional Olympic Committees and parties all over the world. The Games also provides a platform for China and Beijing to strengthen the tie with the world and build up a good image for the country and the city.

The Olympic Games is not only a sports event but also a grand cultural celebration. The hosting of the 29th Olympic Games in Beijing, the prominent cultural city of an ancient civilization, colours the Olympics with the Oriental culture. On top of introducing the emblem and the official mascots, the Beijing Organizing Committee for the Games of the XXIX Olympiad (BOCOG) has also organized the annual Beijing 2008 Olympic Cultural Festival since 2003, inviting the public to join this splendid cultural and art celebration.

The design of the Beijing Olympics stadiums attaches high importance to cost effectiveness and functionality as the multi-functional facilities will be converted for public use after the Olympics.

The main Olympic stadium, or the Bird’s Nest, has around 91,000 seats, of which about 11,000 are temporary. It will host the opening and closing ceremonies of both the Olympics and Paralympics, the track and field events, and the football finales. After the Games, the Bird’s Nest will become a large-scale facility for the Beijing people to enjoy sports and entertainment, as well as a sports architectural landmark and a key element of the Olympic culture industry.

Another landmark of the Beijing Olympics is the Beijing National Aquatic Centre, or the Water Cube. As the main venue for swimming events, the Water Cube has a total area of nearly 80,000 square metres (about 850,000 square feet) and can accommodate 17,000 spectators in the swimming, diving and synchronized swimming events during the Beijing Olympic Games. Equipped with the energy-saving facilities, the Water Cube is going to be an ideal public swimming facility.
舉辦奧運會是中華民族百年的夢想，香港非常榮幸可以協助籌辦奧運馬術賽，意義非凡。辦好「百年一遇」的奧運馬術比賽，為國家爭光、為香港提升國際聲譽，是百萬香港同胞的共同心愿。

香港奧馬術從申辦到建設比賽設施和檢疫設備，都進行了精心的籌備，是奧運歷史上準備最充分的一次馬術賽，還同時創下了奧運史上的多個「第一」。其中，首次讓賽馬住進擁有24小時空調的馬房，首次為賽馬配備室內空調訓練場地、首次在風光秀麗的高爾夫球場進行越野賽等精心安排行程式，令國際奧委會首腦們在檢查了各個賽事場地以及交通、保安、檢疫、人流控制及義工訓練等配套環節後，感愛非常滿意，一致認為是世界一流的設施和安排。國奧委會主席羅格在觀看了越野預賽後表示：「香港將上演一場絕佳的奧運馬術比賽」。

北京奧組委及香港奧組委經過考察，已選定為比賽場地的沙田帝華酒店與麗豪酒店作爲「香港馬術奧運村」。屆時300多名來自世界各地的運動員將入住帝華酒店，裁判和傳媒則會被安排住在麗豪酒店。

目前已有二十幾個國家和地區獲得奧運馬術賽資格，德、英、美、法等歐美馬術強國正在全力以赴積極備戰，英國安妮公主的女兒也會來港並親自上場比賽，她是獲獎熱門選手之一。

As hosting the Olympic Games has been the century-old dream of every Chinese, it is particularly honorable for Hong Kong to co-host the Olympic Games Equestrian Events. For the glory of the country and the international status of Hong Kong, it is now the goal of the 7 million Hong Kong citizens to stage the unprecedented equestrian events successfully.

From bidding the equestrian events to setting up the competition and quarantine facilities, the detailed and meticulous planning does not only guarantee it to be the most well prepared equestrian events ever, but also sets many new records in the history of the Games. The 24-hour air-conditioned stall provided for the horses, the indoor air-conditioned training course, and hosting the cross country test in a scenic golf course are all new arrangements. The IOC is impressed by the event venues, the transportation, security arrangement, quarantine facilities, crowd control and volunteer training, and endorse them as world-class facilities and arrangement in unanimity. After watching the cross-country trials, Jacques Rogge, the President of IOC, said, "We will have an absolutely fabulous Games here".

After inspection, the BOCOG and the Equestrian Committee (Hong Kong) have chosen the Royal Park Hotel and Regal Riverside Hotel in Sha Tin, which are close to the main competition venue, as the Hong Kong Equestrian Village. More than 300 athletes from all over the world will stay in the Royal Park Hotel while the judges and the media will stay in the Regal Riverside Hotel.

More than twenty countries and regions have been qualified for the equestrian events so far and key players like Germany, Britain, the United States and France are preparing for the competition in full gear. The daughter of Princess Anne of Britain is also one of the contestants and has a high chance of winning a medal.